Kuḷakkuṭi grant, Śaka year 1525

Margherita Trento

Author of digital edition: Margherita Trento

Identifier: DHARMA_INSTiruvavatuturai00030

Repository: Tiruvāvaṭutuṟai (tfa-tiruvavatuturai-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTiruvavatuturai00030.xml

Languages: Sanskrit [Grantha, Tamil], Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-18 14:25 (53e5dee), last modified 2026-09-29 11:10 (f06f6c9)

Summary

This grant records donation made by the king of Arantaṅki, Rakunāta Vaṇaṅkāmuṭi Toṇṭaimāṉār. Even though the grant is dated Śaka year 1525, the plate appear to be a later copy, based on the material aspects (double line on the contours of the grant) and the paleography.

Palaeographic description

Throughout the document, *va* and *pa* are used interchangeably. There is also consistently confusion between *ka* and *la*. These and other errors, as well as the material aspects and paleography of the plate, make one suspect that this is a late copy of an earlier grant, and that the scribe could not read some of the letters in the original document.

Edition

〈Page 1r〉

〈1r=1〉 ൟ

〈2r=2〉 **svasti srī**

makā-maṇṭalēcuvaraṉ Ari-kara-taḷa-vi〈3r=3〉pāṭaṉ pācaikki tappuvarā¿t?〈y〉a kaṇṭaṉ ka〈4r=4〉ṇṭa nāṭu koṇṭu koṇ(ṭa) nāṭu kuṭātāṉ rā〈5r=5〉cātirācaṉ rāca-paramēcuvaraṉ rāca-māṟttā〈6r=6〉ṇṭaṉ raṇa-cutta-vīraṉ kuṭaikki taṟuṇaṉ Aḷa〈7r=7〉kukku maṉmataṉ Āṟiloru kaṭamai koṇṭa〈8r=8〉 cēra-cō¡l!〈l〉a-pāṇṭiyaṉ civapūcā-turantiraṉ〈9r=9〉 civakāriya-turantiraṉ vaṭaveḷḷā¿**ma** E?〈ṟāṉa〉 cun〈10r=10〉tara-pāṇṭiya-vaḷanāṭṭuḷ eṅkōḷa-nāṭṭu〈11r=11〉 Aṟantāṅki Aracu Āḷuṭaiya tampirāṉār〈12r=12〉 **srī-pāda-bhaktar**-āṉa **srī** Āḷuṭaiya rekunāta vaṇa〈13r=13〉ṅkā-muṭi-t-toṇ¡r!〈ṭ〉aimāṉāravarkaḷ

tiru-〈14r=14〉 -p-peruntuṟai Āḷuṭaiya parama-cuvāmiyā〈15r=15〉rukku tirumiḻalai nāṭaṉ kaṭṭaḷai-k kāla-ca〈16r=16〉ntiyiraṉ-**śa**ṅkāla-pūcaikki

Ampalatt〈17r=17〉āṭum paṇṭāram pāricam-āka caki-muṟaṇi〈18r=18〉ya-Utaka-tārā-pūṟuvam-āka caṟuvamā〈19r=19〉ṉiyam-āka taṉmam paṇṇi kuṭutta paṭi

〈20r=20〉 Aracar kuḷappaṟṟil kaḷakkuṭikki nāṉ〈21r=21〉ṅkel¡k!〈l〉ai y-āvaṉa

- kīḻ-pāṟkk' el⌜〈22r=22〉 ¡k!〈l〉ai y-āvatu kāraikkāṭṭukkum kīḻakkum〈23r=23〉 {kku=M} mēṟkku
- tēṉ-¿vā?〈pā〉ṟkk' el¡k!〈l〉ai y-ā〈24r=24〉vatu Āmāñcikku=M māṉava-nallūruk〈25r=25〉ku=M potu-k-kāṭṭukku malaṭakku
- mē〈26r=26〉l-¿v?〈p〉āṟkk' el¡k!〈l〉ai y-āvatu Aṟiyāmo〈27r=27〉⌝ḷik=kullāri vay-aluk=ku=M kk¿u?〈i〉{k¿u?〈i〉}ḷakku
- vaṭa〈28r=28〉¿v?〈p〉āṟkk' el¡k!〈l〉ai y-ā¿p?〈v〉atu cīṉamaṅkalat〈29r=29〉tukku=M nākuṭikku=M kāraikkāṭṭukku〈30r=30〉m teṟkku

y-inta ¿śe?〈peru〉 nāṅk' el¡k!〈l〉aik〈Page 1v〉 〈1v1=31〉 k' uḷpaṭa kaḷakkuṭiki**śa**mam caṟvamāṇiyam〈1v2=32〉-āka tāṉam paṇṇi kuṭuttōm Ācantirākka〈1v3=33〉t=tāyiyāka y-āṉṟu Āṉupavittu-k koḷḷuv〈1v4=34〉 ā=r{=ā r=}ākavu=M

y-inta tammam paripālaṉam paṇṇi〈1v5=35〉ṉavarkaḷukku keṅkai-k-karaiyilum Āti ⌜〈1v6=36〉cētuvilu=M Āyiram civaliṅka-pi¿e?〈ra〉tiṭ⌜〈1v7=37〉ṭaiyum Āyiram kō-tāṉam paṇṇiṉa pala〈1v8=38〉ṉai Aṭaivār= ākavu=M

y-inta taṟmattukku y〈1v9=39〉ātāmoruvar Akutam niṉaittavarkaḷukku〈1v10=40〉 keṅkai-k-karaiyilum Āti-cētuvilum〈1v11=41〉 Āyiram kō-vataiyum śrī-vataiyum ce〈1v12=42〉yita tōṣattil-p pōka kaṭavō〈1v13=43〉 r= ākavu=M

cakāṟttam 1000 5 100 2 10 5 k=ku ¿s?〈ś〉**a**〈1v14=44〉**kam**· mēl-c cellā niṉṟa pava-**sam**·〈1v15=45〉vas**sara**ttu Uttarāyaṇa ൟ

1. Anuṣṭubh

svada〈1v16=46〉ttād dviguṇam· pu¿s?〈ṇy〉am·
paradattā¿ra?〈nu〉pāla〈1v17=47〉 nam· |
paradattāpahārēṇa
sva¿ṛa?〈da〉tt〈1v18=48〉 ¿ā?〈am〉 niṣphalam· bhavēt·||

Translation

〈1–2〉 ....

Bibliography

Reported in ARIE 1986–87(ARIE/1986-1987/A/1986-1987/41).

Edited in Kiruṣṇamūrtti 2000 (no. 36). This edition is not taken systematically into account since the editor regularly adapts Sanskrit words to Tamil spelling.

This edition by Margherita Trento, based on EFEO photographs (2015). Reviewed by Emmanuel Francis.

Primary

[K] Kiruṣṇamūrtti, Ca. 2000. *Tiruvāvaṭuturai ātīṉac ceppēṭu*. Citamparam: Ā. Uṇṇāmalai. Pages 155–158, item 36.

Secondary

ARIE 1986–87. *Annual report on Indian epigraphy for 1986-87*. Edited by Madhav N. Katti. New Delhi: Archaeological Survey of India, 1998. Page 23, item 41.